

Pročitati pre korišćenja dokumenta

- **Tekst označen žutom bojom** zahteva da se određeni podaci unesu ili da se obrati pažnja da li je konkretan tekst primenljiv na opciju za koju se dokument koristi.
- **Uglaste zagrade []** daju uputstvo koji je tekst potrebno uneti umesto teksta koji se nalazi između uglastih zagrada.
- **Donju crtu** __ je potrebno zameniti sa određenim brojem.
- **Komentari** koji razjašnjavaju opcije/akcije i daju primere se nalaze u **oblačićima sa desne strane dokumenta**.
- „Ili“ u tekstu označava da postoje **opcije koje su objašnjene u komentarima** i da korisnik dokumenta treba da se odluči za onu koja najbolje odgovara svrsi za koju se koristi dokument.
- Pre finalizacije dokumenta **OBRISATI** ovaj tekst, komentare, uglaste zagrade, boju iz teksta, kao i opcije koje nisu primenljive/neće se koristiti.

UGOVOR O ZAJMU UZ MOGUĆNOST KONVERZIJE POTRAŽIVANJA U OSNOVNI KAPITAL (dalje: „Ugovor“)

LOAN AGREEMENT WITH OPTION TO CONVERT THE CLAIM INTO SHARE CAPITAL (hereinafter: the “Agreement”)

Zaključen dana [] 202[] godine, u [uneti mesto], između:

Entered into on [] 202[], in [insert place], the following has been concluded by and between:

1. [uneti poslovno ime privrednog društva], matični broj: [], sa sedištem na adresi [uneti adresu i državu], koga ovde zastupa [uneti ime i prezime direktora / ovlašćenog zastupnika] (dalje: „Zajmodavac“), i

1. [insert business name of the company], registration no. [], with its seat at [insert address and country/state], represented herein by [insert name and surname of the director / authorized representative] (hereinafter: the “Lender”), and

ili

or

[uneti ime i prezime fizičkog lica], JMBG: [] ili broj pasoša [] izdat od [uneti državu izdavanja], sa prebivalištem u [uneti adresu i državu] (dalje: „Zajmodavac“), i

[insert name and surname of the natural person], personal ID number [] or passport no. [] issued by [insert country of issuance], with residency at [insert address and country/state] (hereinafter: the “**Lender**”), and

2. [uneti poslovno ime privrednog društva], matični broj: [], sa sedištem na adresi [uneti adresu i državu], koga ovde zastupa [uneti ime i prezime direktora / ovlašćenog zastupnika] (dalje: „Zajmoprimac“).

2. [insert business name of the company], registration no. [], tax ID number: [], with its registered seat at [insert office address and country/state], represented herein by [insert name and surname of the director / authorized representative] (hereinafter: the “**Borrower**”).

Zajmodavac i Zajmoprimac će zajednički biti označeni kao „**Ugovorne strane**“, a pojedinačno kao „**Ugovorna strana**“.

The Lender and the Borrower are jointly referred to as the “**Contracting Parties**” and individually as the “**Contracting Party**”.

Ugovorne strane su saglasne, te ugovaraju kako sledi:

The Parties mutually agree as follows:

PREDMET UGOVORA

SUBJECT OF THE AGREEMENT

Član 1.

Article 1

Predmet ovog Ugovora je regulisanje međusobnih prava i obaveza Ugovornih strana povodom zajma koji Zajmodavac daje Zajmoprimcu, u skladu sa ovim Ugovorom.

The subject of this Agreement is regulation of mutual rights and obligations of the Parties in relation to a loan to be provided by the Lender to the Borrower, in line with this Agreement.

Ugovorne strane konstatuju da Zajmodavac daje a Zajmoprimac prima zajam u iznosu od [uneti iznos i valutu] (i slovima: []) (dalje: „Zajam“).

The Parties note that the Lender is providing to the Borrower a loan in the amount of [insert amount and currency] (in words: []) (hereinafter: the “**Loan**”).

NAMENA ZAJMA

PURPOSE OF THE LOAN

Član 2.

Ugovorne strane su saglasne se da će Zajmoprimac Zajam iz ovog Ugovora koristiti isključivo za [uneti kratko pojašnjenje namene zajma].

USLOVI ZAJMA

Article 2

The Parties agree that the Lender shall use the Loan from this Agreement exclusively for [insert brief explanation of the purpose of the loan].

LOAN CONDITIONS

Član 3.

Zajam se daje bez kamate.

ili

Zajam se daje uz kamatu od [uneti vrednost kamate i opis kamate - da li je fiksna ili varijabilna kamata].

Član 4.

Zajam će biti uplaćen od strane Zajmodavca jednokratno u celosti.

ili

Zajam će biti uplaćen od strane Zajmodavca u više tranši i to [uneti broj tranši i iznose].

Zajam će se uplatiti na sledeći bankovni račun [uneti broj računa i naziv banke] Zajmoprimca u roku od [uneti željeni rok uplate] od dana zaključenja ovog Ugovora.

Član 5.

Article 3

The loan is provided without interest.

or

The loan is provided with the interest rate of [insert the value and description of the interest – is it variable or fixed rate].

Article 4

The loan shall be paid by the Borrower in entirety as one-off bullet payment.

or

The loan shall be paid by the Borrower in several tranches as follows [insert the number and amount of tranches].

The loan shall be paid out on the following bank account [insert the bank account number and name of the bank] od the Borrower within [insert desired deadline for payment] as of the date of entering into this Agreement.

Article 5

Osim ukoliko se Zajmodavac i Zajmoprimac ne dogovore drugačije i bez uticaja na pravo Zajmodavca iz stava 2. i stava 3. ovog člana, vraćanje, odnosno otplata zajma će se izvršiti jednokratno u celosti i to najkasnije dana [uneti konačni rok otplate] (dalje: „**Rok otplate**“).

ili

Osim ukoliko se Zajmodavac i Zajmoprimac ne dogovore drugačije i bez uticaja na pravo Zajmodavca iz stava 2. i stava 3. ovog člana, vraćanje, odnosno otplata zajma će se izvršiti u ratama prema sledećem planu otplate [uneti plan otplate sa naznakom rate i rok za otplatu iste, ako je kredit u više tranši vraćanje može biti vezano za tranše] (dalje: „**Rok otplate**“).

Ugovorne strane saglasno konstatuju da Zajmodavac ima pravo da, umesto da zahteva vraćanje Zajma u skladu sa stavom 1. ovog člana, čim to bude bilo praktično moguće, a u svakom slučaju najkasnije do isteka Roka otplate, zahteva od Zajmoprimca da se njegovo potraživanje prema Zajmoprimcu po osnovu ovog Ugovora pretvori (konvertuje) u osnovni kapital Zajmoprimca shodno članu 146. stav 1. tačka 3) Zakona o privrednim društvima (u daljem tekstu: „**Zakon**“), usled čega će doći do povećanja osnovnog kapitala Zajmoprimca za iznos Zajma, a Zajmodavac

Unless the Lender and the Borrower agree otherwise and without affecting the Lender's right from paragraph 2 and paragraph 3 of this Article, the repayment of the loan will be made in full in one bullet payment as at [insert the final repayment deadline] at the latest (hereinafter: the “**Repayment Term**”).

or

Unless the Lender and the Borrower agree otherwise and without affecting the Lender's right from paragraph 2 and paragraph 3 of this Article, the repayment of the loan will be made in instalments according to the following repayment plan [insert the repayment plan with the designation of the repayment instalments and the repayment terms, if the loan is provided in multiple tranches the repayment can be connected to such tranches] (hereinafter: the “**Repayment Term**”).

The Parties agree that the Lender has the right, instead of demanding repayment of the Loan in accordance with paragraph 1 of this Article, as soon as it is practically possible, and in any case no later than the expiration of the Repayment Term, to demand from the Borrower that his claim against the Borrower convert the basis of this Agreement into the Borrower's share capital in accordance with Article 146, paragraph 1, item 3 of the Law on Companies (the “**Law**”), as a result of which the Borrower's share capital will increase for the amount of the Loan, and the

će steći [uneti procenat - %] udela u osnovnom kapitalu Zajmoprimca.

Lender shall acquire [insert percentage - %] shares in the Borrower's share capital.

U slučaju podnošenja zahteva za pretvaranje (konverziju) potraživanja u osnovni kapital Zajmoprimca iz ovog člana, Ugovorne strane su dužne da preduzmu sve radnje kako bi se predmetno pretvaranje (konverzija) sprovela te uredno registrovala kod Agencije za privredne registre Republike Srbije u najkraćem roku pod uzajamno prihvatljivim uslovima.

In the case of submission of a request for the conversion of claims into the Borrower's share capital from this Article, the Parties are obliged to take all actions in order to carry out the conversion and register the same with the Serbian Business Registers Agency as soon as possible under mutually acceptable conditions.

Član 6.

Article 6

U slučaju da Zajmoprimac ne vrati Zajam Zajmodavcu nakon isteka Roka otplate i ukoliko nije sprovedena konverzija potraživanja Zajmodavca u kapital Zajmoprimca u skladu sa članom 5. stav 2. odnosno 3. ovog Ugovora, Zajmoprimac će biti dužan da plati Zajmodavcu zakonsku zateznu kamatu za svaki dan kašnjenja u vraćanju Zajma.

In the event that the Borrower does not return the Loan to the Lender after the expiration of the Repayment Term and if the conversion of the Lender's claims into the Borrower's capital has not been carried out in accordance with Article 5, paragraph 2 and 3 of this Agreement, the Borrower will be obliged to pay the Lender the legal default interest for each day of delay in repayment of the Loan.

Član 7.

Article 7

Zajmodavac potvrđuje da iznos Zajma nije obezbeđen i da Zajmoprimac neće dati nikakvu garanciju ili drugo jemstvo ili obezbeđenje.

The Lender confirms that the Loan is unsecured and that the Borrower will not provide any guarantee or other guarantee or security.

ZAVRŠNE ODREDBE

FINAL PROVISIONS

Član 8.

Article 8

Bilo koje izmene i dopune ovog Ugovora moraju biti u pisanoj formi propisno potpisane od strane lica ovlašćenih za zastupanje Ugovornih strana.

Any amendments to this Agreement must be in writing duly signed by a person authorized to represent the Parties.

Član 9.

Article 9

Na sva prava i obaveze koja nisu izričito regulisana ovim Ugovorom primenjuju se odgovarajuće odredbe relevantnih zakona Republike Srbije.

All rights and obligations that are not expressly regulated by this Agreement are subject to the corresponding provisions of the relevant laws of the Republic of Serbia.

Član 10.

Article 10

U slučaju spora između Ugovornih strana koji ne može biti sporazumno rešen, spor će rešiti nadležan sud Republike Srbije.

In the event of a dispute between the Contracting Parties that cannot be resolved amicably, the dispute will be resolved by the competent court of the Republic of Serbia.

Član 11.

Article 11

Ovaj Ugovor sačinjen je na srpskom i engleskom jeziku. U slučaju bilo kakvih nesaglasnosti između dva teksta, tekst na srpskom jeziku će biti merodavan.

This Agreement was made in the Serbian and English language. In the event of any discrepancy, Serbian version shall prevail.

Član 12.

Article 12

Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja odnosno overe potpisa kod nadležnog javnog beležnika od strane ovlašćenih lica Ugovornih strana.

This Agreement shall enter into force on the day of signing i.e. certification of signatures before the competent notary public by the authorized persons of the Contracting Parties.

Član 13.

Article 13

Ovaj Ugovor sačinjen je u četiri (4) istovetnih primerka, od kojih svaka Ugovorna strana

This Agreement is drawn up in four (4) identical copies, of which each Contracting

zadržava po dva (2) primerka. Svaki potpisan Party retains two (2) copies. Each copy duly
primerak predstavlja original i proizvodi signed constitutes original and produces
jednako pravno dejstvo. equal legal effect.

Zajmodavac / the Lender

[uneti ime i prezime i funkciju potpisnika]

Zajmoprimac / the Borrower

[uneti ime i prezime i funkciju potpisnika]